

Транслитерация

Транслитерация – это система точной передачи букв алфавита одного языка буквами или сочетаниями букв алфавита другого языка. В нашем случае транслитерация чаще всего необходима для представления текста написанного на русском или украинском языке с помощью букв латинского алфавита.

В настоящее время достаточно часто в научной литературе при ссылке на русскоязычные и украинскоязычные источники (книги, монографии, отчеты, статьи) приходится выполнять транслитерацию фамилий и инициалов авторов, названий журналов, организаций и т.д.

Как правило, русско-латинская транслитерация проводится по системе Госдепартамента США. Для автоматической транслитерации русских слов можно использовать онлайн-систему Госдепартамента США, на которую можно выйти по ссылке: <http://www.fotosav.ru/services/transliteration.aspx>

Для выполнения транслитерации «вручную» можно использовать нижеприведенную

Таблицу транслитерации

а	a
б	b
в	v
г	g
д	d
е	e, ye
ё	e, ye
ж	zh
з	z
и	i
й	y
к	k
л	l
м	m
н	n
о	o
п	p
р	r
с	s
т	t
у	u
ф	f
х	kh
ц	ts
ч	ch
ш	sh
щ	shch
ъ	-
ы	y
ь	-
э	e
ю	yu
я	ya

Буква Е русского алфавита транслитерируется в латинский алфавит как YE, если стоит в начале слова, после гласных и знаков Ъ и Ь. Во всех остальных случаях - как E.

Например, Евгений=Yevgeniy, Анатольевич=Anatolyevich, Сергеевич=Sergeyevich.

Буква Ё транслитерируется как YE, если она стоит в начале слова, после гласных и знаков Ъ и Ь. Во всех остальных случаях - как E.

Например, Ёлкин=Yelkin, Планёрная=Planernaya.

Буквы Й и Ы транслитерируются как Y в обоих случаях.

Например, Быстрый=Bystryy.

Буква Ц транслитерируется как TS. Таким же образом, как и буквосочетание ТС.

Например, Царёв=Tsarev.

Сочетание русских букв КС транслитерируется как KS, а не как X.

С разными видами транслитерации русского алфавита латиницей можно ознакомиться на сайте <http://translation-blog.ru/transliteraciya-imen-i-nazvaniy/>

Что касается украинского языка, то постановлением Кабинета Министров Украины от 27.01.2010 г. № 55 утверждена следующая транслитерация букв украинского алфавита на латиницу при написании Фамилий Имен и Отчеств во время заполнения заграничных и дипломатических паспортов:

А а - A a		Н н - N n	
Б б - B b		О о - O o	
В в - V v		П п - P p	
Г г - H h		Р р - R r	
Ґ ґ - G g		С с - S s	
Д д - D d		Т т - T t	
Е е - E e		У у - U u	
Є є - Y e - ie	- в начале слова - в других позициях	Ф ф - F f	
Ж ж - Zh zh		Х х - Kh kh	
З з - Z z		Ц ц - Ts ts	
И и - Y y		Ч ч - Ch ch	
І і - I i		Ш ш - Sh sh	
Ї ї - Y i i	- в начале слова - в других позициях	Щ щ - Shch shch	
Й й - Y i	- в начале слова - в других позициях	ь	- эквивалент отсутствует
К к - K k		Ю ю - Yu - iu	- в начале слова - в других позициях
Л л - L l		Я я - Ya - ia	- в начале слова - в других позициях
М м - M m		' (апостроф)	- эквивалент отсутствует

При этом, сочетание букв "зг" передается как "zhg", а мягкий знак и апостроф латиницей не передаются.

Транслитерация имен собственных, в том числе фамилий и имен людей, осуществляется воспроизведением каждой буквы латиницы.

Автоматическую транслитерацию с украинского языка на английский можно выполнить с помощью онлайн-системы, на которую можно выйти по ссылке: <http://www.slovyk.ua/services/translit.php>. При этом, кроме описанной выше системы транслитерации согласно постановления КМУ 2010 года (которая на сайте называется Паспортной) транслитерацию можно выполнить также в соответствии с Географической (УКППТ 1996) и Американской (BGN/PCGN 1965) системами.

Если Вам необходимо будет выполнить транслитерацию названия нашего университета, то указывайте: Doneckij Nacionalnij Tehnicnij Universitet. Именно так он значится в наукометрической базе данных Scopus, и если будет указано другое название, то статья не будет отнесена к нашему Университету в рейтинге ВУЗов, который проводится SciVerse Scopus.

Более полную информацию об украинско-латинской транслитерации можно получить на сайте: http://wiki.urps.info/uk/%D0%A3%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%BE-%D0%BB%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D

1%82%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BB%D1%96%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%86%D1%96%D1%8F